

**ЦЕНТРАЛИЗОВАННАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
– ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МУСУЛЬМАН РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
Мусульманская религиозная организация – учреждение среднего профессионального
религиозного образования – Набережночелнинское медресе «Ак мечеть»**

«Утверждаю»

Директор

(подпись)

Р.Ш. Шайхевалиев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине «Старотатарская письменность»

Направление подготовки – «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка)

Составитель:

кандидат филологических
наук, доцент Р.И. Хазиев

Согласовано

Заместитель директора/проректор по учебной работе Набережночелнинского медресе «Ак мечеть» _____ Р.Р. Миниахметов

(подпись)

«__» _____ 2015 г.

Набережные Челны, 2015

Содержание

1. Пояснительная записка.....	3
2. Наименование направления и профиля подготовки.....	3
3. Код и наименование дисциплины.....	3
4. Цели и задачи освоения дисциплины.....	3
5. Место дисциплины в структуре ООП.....	3
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.....	3
7. Структура и содержание дисциплины.....	5
7.1. Общая трудоемкость дисциплины.....	5
7.2. Содержание дисциплины.....	5
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	7
8.1. Рекомендуемая литература.....	7
8.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	8
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	8
10. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя.....	8
11. Методические указания для обучающихся.....	10
12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	11
13. Тексты для практических занятий.....	23

1. Пояснительная записка

Программа предназначена для обучающихся 3 курса Мусульманской религиозной организации – учреждения среднего профессионального религиозного образования Набережночелнинского медресе «Ак мечеть» Централизованной религиозной организации – Духовного управления мусульман Республики Татарстан, по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка).

Программа рассчитана на расширение и углубление теоретических и практических знаний по данному курсу, а именно на учение фонетического, лексического и грамматического строя старотатарской письменности.

2. Наименование направления и профиля подготовки

Рабочая программа составлена согласно Образовательному стандарту среднего профессионального религиозного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка), утвержденного приказом Председателя Централизованной религиозной организации – Духовное управление мусульман Республики Татарстан, Муфтия от 12.11.2014 №74.

3. Код и наименование дисциплины

ОГС.Р.В.1. Старотатарская письменность.

4. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Старотатарская письменность» являются привитие учащимся умений и навыков чтения и письма, владение языком на соответствующем уровне; развитие мышления, внимания, памяти и воображения, привитие учащимся широкого круга фоновых знаний.

Задачи:

- изучение взаимосвязи языка и общества;
- указать главнейшие принципы, по которым происходит изменение языка;
- изучение фонетического и грамматического строя старотатарского языка;
- дать историко-языковой комментарий текстов;
- обучение адекватному переводу письменных татарских арабографических текстов различной тематики и сложности;
- развивать логическое мышление обучающихся;
- формирование уважительного отношения к исламу, а также другим конфессиям.

5. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Старотатарская письменность» относится к дисциплинам вариативной части общегуманитарных и социальных дисциплин (ОГС.Р.В.1.).

Для освоения дисциплины «Старотатарская письменность» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Татарский язык», «Татарская литература», «История Татарстана и татарского народа» в медресе.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Иностранный язык (арабский)», «Методика преподавания исламских наук», прохождения практики.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Национально-региональные компетенции:

-Осознание самоценности татарской национальной культуры и необходимости ее сохранения и развития.

-Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию на татарском языке, свободно изъясняться на литературном языке.

-Знание основной классической терминологии по исламскому вероучению на татарском языке.

Специальные педагогические компетенции:

-Способность сочетать современные и традиционные для религиозного мусульманского образования методики и технологии, в том числе и информационные, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса по дисциплине вариативной части «Старотатарская письменность».

Общегражданские компетенции:

-Понимание значения своих социальных функций как гражданина своей страны, члена общества, устойчивое позитивное отношение к своим общественным обязанностям.

-Уважение традиций и культурного наследия своей страны.

-Осознание исторической преемственности и взаимосвязи татарской национальной и исламской культур.

-Знание особенностей речевого этикета и умение вести диалог, поддерживать межличностные и деловые отношения с представителями различных социальных групп.

-Способность вести религиозный диалог с представителями иных конфессий с учетом единства общечеловеческих ценностей.

-Способность к выстраиванию толерантных отношений с людьми, имеющими различные взгляды относительно религии и веры.

-Способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия в истории, место человека в историческом процессе, политической организации общества.

-Способность к пониманию священных текстов исходя из исторических и социокультурных контекстов их применения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

-культурные и религиозные традиции своего и других народов;

-связь языка и религии;

-историю возникновения и развития арабского языка и арабской письменности;

-графическую систему языка;

-фонетический строй старотатарской письменности;

-нормы культуры общения.

Уметь:

-формировать общеучебные умения и навыки, универсальные способы деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, способствующих самостоятельному изучению старотатарской письменности; а также развитие специальных учебных умений, таких как нахождение нужных методов и приемов при работе с текстом; умение пользоваться словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера;

-отличать различные варианты старотатарского письма;

-грамотно читать и писать по-старотатарски;

-проводить транслитерацию со старотатарского языка на кириллицу;

-осознавать характер связи между особенностями жизни, истории и культуры языкового коллектива и его языком;

-реализовывать на практике полученные знания и навыки.

Владеть навыками:

- толерантного восприятия социальных и культурных различий, уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурно-религиозным традициям;
- адекватного использования лексических ресурсов родного языка;
- чтения текстов на старотатарском языке и письма на основе старотатарского алфавита;
- организации культурно-просветительской деятельности;
- обобщения, анализа, восприятия информации;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

7. Структура и содержание дисциплины

7.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 64 часа

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр	
		5	-
Общая трудоемкость дисциплины	64	64	-
Аудиторные занятия	32	32	-
Лекции	14	14	-
Практические занятия (ПрЗ)	18	18	-
Семинары (С)	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа (КР)	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС)	32	32	-
Вид итогового контроля (контрольная работа, зачет, экзамен)		зачет	-

7.2. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Лекции (часы)	Практические занятия (часы)	Семинары (часы)
1	<p>История тюрко-татарской письменности Объект исследования, цели и задачи дисциплины. Этапы развития тюрко-татарского письма: <i>1. Руническое письмо (V-XI вв.).</i> История изучения рунических источников. Яркий пример рунического письма – Орхоно-енисейские источники. Дешифровка рунических источников. Деятельность В Томсена (1893) и В.В. Радлова (1894).</p>	3	3	

	<p>Древнетюркский рунический алфавит. Варианты рунического письма.</p> <p><i>2. Старотатарская письменность на основе арабской графики (X в. – 1927 г.).</i></p> <p>Ислам – одна из мировых религий (возник 622 году в Аравийском полуострове). Деятельность пророка Мухаммеда (с.г.в.). Коран – священная книга для мусульман. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье в X-XIII вв. Официальное принятие ислама в качестве государственной религии (922). Старотатарский язык – один из этапов исторического развития татарской письменности. Роль арабской графики в судьбе татарского народа. Общие сведения о старотатарской письменности.</p> <p>Письменно-литературный язык XIV – начала XVII веков.</p> <p>Письменно-литературный язык XVII – первой половины XIX века.</p> <p>Письменно-литературный язык XIX – начала XX вв. Татарское просветительство и религиозное реформаторство.</p> <p><i>3. Латинская графика (1927-1939 гг.).</i></p> <p>Латинское письмо (Латиница). История латинского письма. Татарский алфавит на основе латинской графики («Яңалиф»).</p> <p><i>4. Кириллица (1939 г.)</i></p> <p>История кириллицы. Татарский алфавит на основе кириллицы.</p>			
2	<p>Татарский алфавит на основе арабской графики “Иске имля” (Старая орфография) (до нач. XX в.)</p> <p>Написание алфавита “Иске имля”. Правописание и чтение букв. Особенности категории числа, падежа, категории отрицания. Характеристика части речей. Арабские цифры. Правописание и применение.</p>	2	2	
3	<p>Татарский алфавит на основе арабской графики “Яңа имля” (Новая орфография) (1920-1927 гг.)</p> <p>Написание алфавита “Яңа имля”. Правописание и чтение букв.</p>	2	2	
4	<p>Организация исследовательской работы над древними источниками</p> <p>Понятие “источник”. Основные типы письменных источников. Знакомство с общим кругом древних источников.</p> <p>Порядок работы над историческими и литературными памятниками:</p> <p>1)определение автора письменного источника, время и место написания;</p> <p>2)составление критического/сводного текста письменного источника на основе всего изученного материала;</p> <p>3)работа над текстом источника: фонетические,</p>	1	2	

	морфологические особенности, лексико-семантическая характеристика словарного состава (историко-филологический анализ художественного текста); 4) подготовка окончательного варианта для издания. Работа с древними письменными источниками – особо важная задача. Деятельность Ш. Марджани, Х. Файзханова, К. Насыри, Р. Фахрутдинова, А. Каримуллина, М. Усманова, М. Ахметзянова, Л. Заляя, М. Закиева, В. Хакова, Ф. Фасеева, Д. Зайнуллина, З. Минуллина, Р. Марданова и др. ученых.			
5	Работа над текстом Лингвистический анализ языка произведения “Кысса-и Йусуф” Кул Гали.	1	2	
6	Работа над текстом Текстологическая особенность языка дастана “Идегей”.	1	1	
7	Работа над текстом Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.	1	2	
8	Работа над текстом Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.	1	1	
9	Работа над текстом эпиграфических памятников Язык болгаро-татарских эпиграфических памятников.	1	1	
10	Работа над текстом Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тәфсире”).	1	2	
	Всего:	14	18	

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Салахова И.И. Практикум по старотатарскому языку (на материале произведения «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари) [ЭБС]. – Казань: КИУ, 2013. – 199 с.

Дополнительная литература

2. Абдуллина Р.С. Алфавитка бэйле орфография һәм орфоэпия мәсьәләләре. Монография. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2006. – 284 б.

3. Гобәйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.

4. Зәкиев М.З. Төрки-татар этногенезы. – М.: ИНСАН, РФК, 1998. – 624 б.

5. Кол Гали. Кыйссаи Йосыф: Поэма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 221 б.

6. Мәрданов Р., һадиев И. Әгерҗе төбәгенең ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. (“Татар эпиграфикасы” сериясе; 1 нче китап). – 148 б.

7. Мәржани Ш.Б. Мөстәфадел-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар (Казан һәм Болгар хәлләре турында файдаланылган хәбәрләр). – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 415 б.

8. Миннегулов Х.Ю. Татарская литература и Восточная классика (Вопросы взаимосвязей и поэтики). – Казань: Издательство Казанского университета, 1993. – 384 с.

9. Мөхиярова Р.Х. XX гасыр ахыры – XXI гасыр башы татар әдәби теле лексикасы. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. – 183 б.
10. Нигъмәтуллов М.М. Борынгы телләр. Орхон-енисей язмалары теле. – Алабуга, 2002.
11. Сафиуллина Ф.С. Тел гыйлеменә кереш. – Казан: Хәтер, 2001. – 384 б.
12. Фәхретдинов Р.С. Болгар вә Казан төрекләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 287 б.
13. Хаков В.Х. Тел – тарих көзгесе (Татар әдәби теленең үсеш тарихыннан). – Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. – 295 б.
14. Шайхлисламов А.Х. Роль мусульманского и декоративно-прикладного искусства в становлении и развитии художественного образования татарского народа в Казанском крае (VIII-XV вв.) // Казанский педагогический журнал. – 2008. – №12. – С. 113-119.
15. Шамсутов Р.И. Слово и образ в татарском шамаиле от прошлого и до настоящего. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2003. – 199 с.

8.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программы:

Microsoft Word

ABBYY Fine Reader

Интернет-ресурсы:

-Электронная библиотека: <http://koob.ru>

-Аудио- и видео- пособия, учебное телевидение.

-Яндекс. Словари > гуманитарные науки.

-Электронно-библиотечная система: WWW.iprbookshop.ru

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Технические средства:

1. Видеопроектор.

2. Видеосистема для просмотра DVD дисков.

3. Стенд.

4. Интерактивная доска.

10. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

«Старотатарская письменность» в сочетании с другими практическими и теоретическими дисциплинами должен обеспечить всестороннюю подготовку будущего преподавателя основ ислама, способного квалифицированно осуществлять свою профессиональную деятельность.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» осуществляется на аудиторных занятиях под руководством преподавателя и в ходе самостоятельной работы обучающихся. Существенным дополнением служат учебно-методические, иллюстративные материалы. Все виды деятельности обучающихся должны быть обеспечены доступным учебно-методическим материалом (учебниками, учебными и методическими пособиями). Учебные материалы должны быть доступны в печатном виде, а кроме этого могут быть представлены в электронном варианте.

В учебном процессе рекомендуется использовать следующую учебно-методическую литературу:

1. Ахметзянов М.И. Татарская археография. Описи рукописей, собранных во время археографических экспедиций (1972-2012 гг.). – Казань, 2014. – 200 с.

2. Марданшин М.М. Инструкции по составлению и ведению учебно-организационной и учебно-методической документации для МСПО. – Набережные Челны: Ислам Нуры, 2014. – 387 с.

3. Ямбург Е.А. Что принесёт учителю новый профессиональный стандарт педагога? – М: Просвещение, 2014. – 175 с.

Стандарты:

Образовательные стандарты среднего профессионального мусульманского образования. – Казань, 2014. – 108 с.

Методы и приемы:

- историко-сопоставительный;
- структурный;
- статистический анализ;
- критика текста;
- описательный.

Словари:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.

2. Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге. – Казан: Мәгариф, 1994. – 143 б.

3. Ислам. Белешмә-сүзлек / Төзүче – З. Шәфигый; фәнни редактор – Р. Үтәбай-Кәрим. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 191 б.

4. Мәхмутов М.И., Хәмзин К.З., Сәйфуллин Г.Ш. Гарәпчә-татарча русча алынмалар сүзлеге: (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре). – Казан: Иман, 1993. – 854 б.

5. Словарь исламских терминов. – Казань: Хузур-Спокойствие, 2014. – 512 с.

6. Татарский энциклопедический словарь / Главный редактор М.Х. Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с.

7. Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т.1 (А-Л). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.

8. Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т.2 (М-Я). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.

9. Хәлил Сәлим. Тел гыйлеме терминнары сүзлеге. – Алабуга: Алабуга пединституты нәшрияты, 2001. – 88 б.

Периодические издания:

Газеты:

- «Ислам нуры».
- «Мәгърифәт».
- «Мәдәни җомга».

Журналы:

- «Вопросы языкознания».
- «Мәгариф».
- «Мәйдан».
- «Фән һәм мәктәп».
- «Филологические науки».
- «Шура».
- «Казан утлары».
- «Идел».

Порядок организации процедуры

Успешность изучения дисциплины «Старотатарская письменность» в 5 семестре, имеющей форму контроля «зачет», оценивается исходя из 60 максимально возможных баллов.

На текущий и рубежный контроль по дисциплине отводится 60 баллов.

Рекомендуемый объем баллов на текущий контроль:

- выполнение графика аудиторной работы по дисциплине и контроль посещаемости – не более 20 баллов;

- выполнение графика самостоятельной работы по дисциплине – не более 20 баллов.

Рекомендуемый объем баллов на рубежный контроль:

- семестровые контрольные мероприятия – не более 20 баллов.

Обучающийся получает оценку «зачтено», если в ходе текущего и рубежного контролей он набрал по дисциплине не менее 51 балла.

При количестве рейтинговых баллов по дисциплине менее 51 для получения оценки «зачтено» и улучшения рейтинговых результатов обучающимся предоставляется возможность в течение последней недели семестра отработать пропущенный материал.

11. Методические указания для обучающихся

Обучающиеся должны хорошо знать технику правописания букв на арабском алфавите

№	Буква	Н а п и с а н и е			
		отдельно	в начале	в середине	в конце
1	Алиф	ا	ا	ا	ا
2	Ба	ب	ب	ب	ب
3	Та	ت	ت	ت	ت
4	Са	ث	ث	ث	ث
5	Гим (Джим)	ج	ج	ج	ج
6	Ха	ح	ح	ح	ح
7	Ха	خ	خ	خ	خ
8	Даль	د	د	د	د
9	Заль	ذ	ذ	ذ	ذ
10	Ра	ر	ر	ر	ر
11	Зайн	ز	ز	ز	ز
12	Син	س	س	س	س
13	Шин	ش	ش	ش	ش
14	Сад	ص	ص	ص	ص
15	Дад	ض	ض	ض	ض
16	Та	ط	ط	ط	ط
17	За	ظ	ظ	ظ	ظ
18	Байн	ع	ع	ع	ع
19	Гайн	غ	غ	غ	غ
20	Фа	ف	ف	ف	ف
21	Каф	ق	ق	ق	ق
22	Кяф	ك	ك	ك	ك
23	Лям	ل	ل	ل	ل
24	Мим	م	م	م	م
25	Нун	ن	ن	ن	ن
26	Ха	ه	ه	ه	ه

27	Вав	و	و	و	و
28	Йа	ي	ي	ي	ي

Арабские цифры.

• ٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

Тексты для чтения

1. Госманов М.Г. Иске татар язуы нигезлэре. 1 нче кисәк. – Казан, 1983.
2. Кол Гали. Кыйссаи Йосыф: Поэма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 221 б.
3. Зәйнуллин Жәмил. Әлифба. Гарәп язуын үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. – 112 б.

12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Тестовые задания

Вариант № 1

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Древние тюрки” (М., 1993) хезмәтенең авторы

- 1) Н.А. Баскаков
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Л.Н. Гумилев
- 4) В.А. Самойлович

2. Төрки телләр үсешендәге иң борынгы дәвер

- 1) Өр яңа төрки дәвер
- 2) Урта төрки дәвер
- 3) Хун дәвере
- 4) Алтай дәвере

3. Рун язуын укуга ирешкән Дания галиме

- 1) С.Е. Кляшторный
- 2) Ж. Шампольон
- 3) В. Томсен
- 4) Ә.Р. Тенишев

4. Идел-Чулман ареалына караган төрки телләр

- 1) Татар, башкорт, чуваш
- 2) Үзбәк, каракалпак, яңа уйгур, казах, кыргыз, төрекмән
- 3) Карачай-балкар, кумык, ногай
- 4) Хакас, шор, чулым татарлары, камасин, якут, тофалар, тува, алтай

5. Идел буе Болгар дәүләтендә гарәп язуы кулланылышка кергән вакыт

- 1) 900 нче еллар башында
- 2) 1100 нче елда
- 3) 1236 нчы елда
- 4) 1380 нче елда

6. Иске имля әлифбасындагы хәрефләр саны

- 1) 10
- 2) 15
- 3) 20
- 4) 33

7. Хәзерге татар теле ...

- 1) герман төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 2) иске татар әдәби теле нормаларына нигезләнә
- 3) славян төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 4) роман төркеме телләре нормаларына нигезләнә

8. Гарәпчә әлифбалы татар язуында хәреф язылышының ... очрагы бар

- 1) 1
- 2) 2
- 3) 3
- 4) 4

9. Гарәпчә әлифбалы татар язуында өтерне белдерүче билге

- 1) َ
- 2) ۞
- 3) ،
- 4) ّ

10. җ хәрефенең укылышы

- 1) Пи
- 2) Ти
- 3) Жим
- 4) Нүн

11. تور сүзенең укылышы

- 1) тур
- 2) түр
- 3) тор
- 4) алдагылар һәм “төр”

12. Гарәп әлифбасына нигезләнгән язуда күп функцияле хәреф

- 1) ب
- 2) ر
- 3) ف
- 4) ى

13. ۞ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قازان сүзенең укылышы

- 1) Кама
- 2) Казан
- 3) Кара

4) Кала

15. Дурт санының язылышы

- 1) ۱
- 2) ۲
- 3) ۳
- 4) ۴

16. نك хәрефләр тезмәсенә типик укылышы

- 1) г
- 2) нк, ң
- 3) нең
- 4) ның

17. فكر сүзенә укылышы

- 1) Фәкыйрь
- 2) Фәрештә
- 3) Фикер
- 4) Фән

18. Урман сүзенә иске татарча язылышы

- 1) اورمان
- 2) ميراٹ
- 3) ياق
- 4) روح

19. ° санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1552 санының язылышы

- 1) ۱۲۳۶
- 2) ۱۵۵۲
- 3) ۱۷۰۳
- 4) ۱۴۱۰

Вариант № 2

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки халыкларның телләрен, тарихын, әдәбиятын, мәдәниятен, халык авыз ижатын өйрәнү белән шөгылләнүче фән

- 1) Тюркология
- 2) Славистика
- 3) Романистика
- 4) Германистика

2. Төрки телләр үсешендәге соңгы дәвер

- 1) Урта төрки дәвер

- 2) Борынгы төрки дәвер
- 3) Өр яңа төрки дәвер
- 4) Яңа төрки дәвер

3. Рун язмаларын иң беренче булып тапкан швед армиясе капитаны

- 1) Марсель Дебре
- 2) Филипп Страленберг
- 3) Густав Герц
- 4) Эдуард Тайлор

4. “Дәште Кыпчак” атамасының мәгънәсе

- 1) Кыпчак елгасы
- 2) Кыпчак урманы
- 3) Кыпчак тавы
- 4) Кыпчак даласы

5. Идел бие Болгар дәүләтендә Ислам дине кабул ителгән вакыт

- 1) 600
- 2) 750
- 3) 800
- 4) 922

6. Гарәпчә әлифбалы татар язуында ...

- 1) сулдан уңга таба язгалар
- 2) уңнан сулга һәм өстән аска таба язгалар
- 3) астан өскә таба язгалар
- 4) сулдан уңга һәм астан өскә таба язгалар

7. “Гарәп язуы нигезендә татарча әлифба” (Казан, 1989) хезмәтенең авторы

- 1) В.Х. Хаков
- 2) М.З. Зәкиев
- 3) Ж.Г. Зәйнуллин
- 4) Х.Х. Сәлимов

8. بوری сүзенең укылышы

- 1) бурый
- 2) бүре
- 3) бөре
- 4) өчесе дә

9. Иң күп функцияле хәреф

- 1) و
- 2) ق
- 3) س
- 4) ج

10. Сүз башы у язылышы

- 1) ئو
- 2) و
- 3) او
- 4) беренчесе һәм өченчесе

11. Гарәп язулы татарча әлифбада л хәрефенән соң алиф килсә, алар түбәндәгечә язылалар:

- 1) لا
- 2) ض
- 3) ظ
- 4) ع

12. ۶ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

13. ش хәрефенәң укылышы

- 1) Би
- 2) Хы
- 3) Зи
- 4) Шын

14. أبروي сүзенәң укылышы

- 1) Абруй
- 2) Авыл
- 3) Абага
- 4) Алма

15. Өч санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣
- 4) ٤

16. Гарәп язуындагы үз сүзләребездәге сузыкларны дәрәс укырга ярдәм итүче фонетик закон

- 1) Метатеза
- 2) Ассимиляция
- 3) Диссимиляция
- 4) Сингармонизм

17. ظالم сүзенәң укылышы

- 1) Золым
- 2) Заман
- 3) Залим
- 4) Зәгыйфь

18. كالالар сүзенәң иске татарча язылышы

- 1) قالالار
- 2) سوزلار
- 3) بالالار
- 4) اويلار

19. ٦ санының укылышы

- 1) Биш

- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1380 санының язылышы

- 1) ۱۳۸۰
- 2) ۱۴۶۰
- 3) ۱۷۸۹
- 4) ۲۰۰۹

Вариант № 3

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое их утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Грамматика языка тюркских рунических памятников (VII-IX вв.)” (Л., 1980) хезмәтенең авторы

- 1) А.М. Щербак
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Б.Н. Головин
- 4) А.А. Реформатский

2. “Рун” сүзенең безгә мәгълүм булган мәгънәсе

- 1) Алтын
- 2) Серле
- 3) Көмеш
- 4) Арыслан

3. Рун ташъязмалары укылган вакыт

- 1) 1410
- 2) 1552
- 3) 1709
- 4) 1893

4. “Диване лөгат-эт-төрк” хезмәтенең авторы

- 1) Мәхмүд Болгарый
- 2) Кол Гали
- 3) Мәхмүд Кашгарый
- 4) Каюм Насыри

5. 922 нче елда Идел бие Болгар дәүләтендә кабул ителгән дин

- 1) Буддизм
- 2) Яһүд
- 3) Христиан
- 4) Ислам

6. Гарәп язуы татар халкына ... елдан артыграк гомер хезмәт иткән

- 1) 100
- 2) 500
- 3) 1000
- 4) 1500

7. Гарәп язуының иң борынгы үрнәге

- 1) Куфи
- 2) Нәсх
- 3) Сөлс
- 4) Шикәстә

8. Гарәпләр ...

- 1) уңнан сулга һәм өстән аска таба язалар
- 2) астан өскә таба язалар
- 3) сулдан уңга һәм астан өскә таба язалар
- 4) сулдан уңга таба язалар

9. Гарәп язуында кыска сузыкларны белдерүче шартлы билгеләр

- 1) Фонемалар
- 2) Хәрәкәләр
- 3) Морфемалар
- 4) Ижекләр

10. چ хәрефенең укылышы

- 1) Әлиф
- 2) Пи
- 3) Си
- 4) Чи

11. توى сүзе укыла

- 1) туй
- 2) той
- 3) төй
- 4) өчесе дә

12. توري сүзе укыла

- 1) турый
- 2) түре
- 3) туры
- 4) алдагылар һәм “төре”

13. ب санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. داستان сүзенең укылышы

- 1) Дастан
- 2) Заман
- 3) Дәүләт
- 4) Залим

15. Ике санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣

4) ۴

16. ح язылышы

- 1) сүз башында
- 2) сүз уртасында
- 3) сүз азагында
- 4) барлык позицияләрдә

17. توقاي сүзенең укылышы

- 1) Туган
- 2) Туран
- 3) Туфан
- 4) Тукай

18. Дуچار сүзенең иске татарча язылышы

- 1) دوسلار
- 2) شايان
- 3) دوچار
- 4) يالقن

19. ۷ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1945 санының язылышы

- 1) ۱۶۶۴
- 2) ۱۹۴۵
- 3) ۱۲۳۴
- 4) ۱۸۰۱

Вариант № 4

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое из утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки телләр үсешендә ... тарихи дәверне аерып чыгаралар

- 1) 3
- 2) 6
- 3) 9
- 4) 12

2. Безнең эраның VI-VIII гасырларында яшәгән төрки дөләт

- 1) Казан ханлыгы
- 2) Алтын Урда
- 3) Идел буе Болгар дөләте
- 4) Борынгы Төрки каганлык

3. Рун язма истәлекләре телен өйрәнүгә зур өлеш керткән галим

- 1) В.В. Радлов
- 2) Ф.Ф. Фортунатов

- 3) В.А. Богородицкий
- 4) И.А. Бодуэн де Куртенэ

4. Рун язмалары ...

- 1) өстән аска таба язылганнар
- 2) уңнан сулга таба язылганнар
- 3) астан өскә таба язылганнар
- 4) сулдан уңга таба язылганнар

5. Татар халкының Идел буендагы борынгы дәүләте

- 1) Борынгы Рим империясе
- 2) Византия дәүләте
- 3) Идел буе Болгар дәүләте
- 4) Борынгы Рус дәүләте

6. Гарәп язуының борынгы ватаны –

- 1) Үзәк Гарәбстан
- 2) Европа
- 3) Африка
- 4) Америка

7. Гарәп язуының иң борынгы үрнәге булган Куфи язуы табылган урын

- 1) Багдад
- 2) Әл-Куфи
- 3) Каһирә
- 4) Мәдинә

8. Мөхәммәт пәйгамбәргә индерелгән изге китап

- 1) Тәүрат
- 2) Зәбур
- 3) Инжил
- 4) Коръән

9. “Әлифба” (Казан, 1991) хезмәтенең авторы

- 1) Ф.А. Ганиев
- 2) Ж.Г. Зәйнуллин
- 3) Д.Г. Тумашева
- 4) Ф.Й. Йосыпов

10. Җ хәрефенең укылышы

- 1) Ләм
- 2) Мим
- 3) Нүн
- 4) һа

11. Җ сүзенең укылышы

- 1) Ер
- 2) Жир
- 3) Ир
- 4) Алдагы икесе һәм “жыр”

12. Киң функцияле хәреф

- 1) ل
- 2) م
- 3) ت
- 4) ا

13. ۴ санының укылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قانۇن сүзенең укылышы

- 1) Канун
- 2) Кабилә
- 3) Кабартма
- 4) Кадак

15. Бер санының язылышы

- 1) ۱
- 2) ۲
- 3) ۳
- 4) ۴

16. Гарәп телендә өстенлек итә

- 1) Тартык аваз хәрефләре
- 2) Сузык аваз хәрефләре
- 3) Хәрефләр тезмәсенең аваз белдерүе
- 4) Барысы да

17. لاشمان сүзенең укылышы

- 1) Азан
- 2) Лашман
- 3) Ашамлык
- 3) Латин

18. Салмак сүзенең иске татарча язылышы

- 1) ساپ
- 2) ساق
- 3) سالماق
- 4) ساز

19. ۸ санының укылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1861 санының язылышы

- 1) ۳۷۷۱
- 2) ۹۴۵۲
- 3) ۱۸۶۱
- 4) ۷۰۴۰

Перечень контрольных вопросов для самостоятельной работы

1. Татары – основное население Республики Татарстан, коренной народ в Российской Федерации.
2. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье. Значение принятия ислама.
3. Источниковедение – вспомогательная историческая наука.
4. Актуальные вопросы теоретического источниковедения.
5. Анализ образцов татарских письменных источников.
6. Новые приемы в области текстологического анализа исторических источников.
7. Классификация татарских письменных источников.
8. Историография изучения татарских письменных источников.
9. Шаджара – одна из архаичных форм знаний о прошлом.
10. Арабская каллиграфия и искусство шамаила у татар.
11. Этимология – раздел языкознания, занимающийся изучением первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлением элементов его древнего значения.

Литература:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
2. Гобәйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.
3. Татарский энциклопедический словарь / Главный редактор М.Х. Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с.
4. Шайхлисламов А.Х. Роль мусульманского и декоративно-прикладного искусства в становлении и развитии художественного образования татарского народа в Казанском крае (VIII-XV вв.) // Казанский педагогический журнал. – 2008. – №12. – С. 113-119.
5. Шамсутов Р.И. Слово и образ в татарском шамаиле от прошлого и до настоящего. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2003. – 199 с.

Комплект заданий для контрольной работы

Вариант №1

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Иске имля»
2. Значение шаджара для изучения истории народа.

Вариант №2

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Яңа имля»
2. Лингвистический анализ языка произведений Г. Исхаки.

Темы рефератов

1. Язык и религия.
2. Роль религии в выборе типа письменности.
3. Волжская Булгария – центр культуры, религии и просвещения.
4. Татары и ислам.
5. Ш. Марджани – богослов, философ, историк, проветитель.
6. К. Насыри и татарская лингвистика.
7. Идейная направленность и языковая особенность произведения «Асар» Р. Фахрутдинова.
8. Эпиграфика – вспомогательная историческая и филологическая наука.
9. Эпитафия – как письменный источник.

10. Научная деятельность академика М.А. Усманова в изучении татарских исторических источников.

Литература:

1. Гобәйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.
2. Мәржани Ш.Б. Мөстәфадел-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар (Казан һәм Болгар хәлләре турында файдаланылган хәбәрләр). – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 415 б.
3. Фәхретдинов Р.С. Болгар вә Казан төрекләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 287 б.
4. Хаков В.Х. Тел – тарих көзгесе (Татар әдәби теленең үсеш тарихыннан). – Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. – 295 б.

Список вопросов к зачету

1. Этапы формирования татарского литературного языка.
2. История татарской письменности.
3. Древнетюркское руническое письмо.
4. Принятие булгарами религию Ислам и арабскую графику.
5. Виды графики арабской письменности: селс, куфи, тагликь, рикька, насх.
6. Коран – священная книга мусульман.
7. Ногмани: «Корьән тәфсире» («Толкование Корана»)
8. Письменный исторический источник.
9. Памятники булгаро-татарской эпиграфики.
10. Рассказать наизусть алфавит «Иске имля».
11. Рассказать наизусть алфавит «Яңа имля».
12. Фонетический строй старотатарского языка.
13. Лексические особенности старотатарского языка.
14. Арабские заимствования (арабизмы) на татарском языке.
15. Персидские заимствования на татарском языке.
16. Грамматический строй старотатарского языка. Особенности категории числа имен существительных, использование старинных падежных окончаний в письменной речи.
17. Особенности использования категории отрицания. Образование числительных.
18. Наклонения и времена глагола.
19. Особенности глаголов, выражающих желание.
20. Отглагольное имя.
21. Формы инфинитива.
22. Союзные слова и предлоги.
23. Арабские цифры. Правописание и применение.
24. Письменные традиции старотатарского языка.
25. Лингвистический анализ языка произведения “Кысса-и Йусуф” Кул Гали.
26. Текстологическая особенность языка дастана “Идегей”.
27. «Сборник летописей» (Джами-ат-таварих) Кадыр Али-бека – один из наиболее поздних золотоордынских письменных памятников, написанных на старотатарском литературном языке.
28. Анализ отдельных произведений Г. Утыз Имяни.
29. Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.
30. Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.
31. Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Корьән тәфсире”).
32. Язык булгаро-татарских эпиграфических памятников.
33. Язык фольклорных памятников.

34. Шаджара. Шаджара моей семьи.
35. Источниковедение.
36. Организация исследовательской работы над древними источниками.
37. Практическое значение изучения старотатарской письменности.
38. Нерешенные проблемы изучения татарских письменных источников.

13. Тексты для практических занятий

Источник заимствования текстов – учебное пособие док. филол. наук Г.Г. Зайнуллина Әлифба. Гарәп язуын үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. – 112 б.

شورەلى

(اۈزك)

نەق قران آرتندە باردى، بر آول «قرلاى» دىلر،
جرلاغاندە كوى اوچون، «طاوقلرى جىرلاى» دىلر.
گرچە آندە طوغماسەمدە، مین بر آز طورغان ایدم،
ییرنى ئەز ماز طورمالاب چەچكان ایدم، اورغان ایدم.
اول اولنك، هېچ اونتمیم، هر یاغى اورمان ایدی،
اول بولون، یەشل اولەنلر ختفەدن یورغان ایدی.
زورمى؟ ديسەك، زور توگدر، بو اول بيك كچكنە،
خلقىنك اچكان صووى بيك كچكنە اينشكنە.
آندە بيك صالحن و بيك اسى توگل، اورتا هوا،
يىل دە وقتندە ايسب، ياگدرە وقتندە ياوا.
اورمانندە قىبىزل قورا جيله كده يىر جيلهك،
كوز آچوب يومغاچە هېچ شىكسز جىيارسك بر چيلهك.
بيك حضور! رەت، رەت طورا عىسك كى چىشى، نارات،
تولرندە ياتقانم بار حال جىيوب، كوككە قاراب.
يوكە، قاينلر تويندە قوزغالاقلر، گومبەلر
برلە برگە اوسە آلى گوللى گوللر، غىجەلر؛
آق، قىز، آل، صابىسارى، زەنگەر، يەشلدن چەچكەلر
هر طرفقە تەملى ايسلر چەچكەلى بو چەچكەلر؛
اوبكەلير چەچكەلرنى تورلى توسلى كوبەلەك

لر كىلوب، كىتكان بولوب طاغندە شونىدە چوگەلەب .
 بر وقت چوق، چوق ايتوب صايرى خداينىڭ قوشلىرى،
 كىتە جانلارنى كىسوپ، ياروب صىداي خوشلىرى .
 موندە بولۇارلر، كلوب ھم طانساۋاننە، تىسرىك دە شول،
 موندە آركىستىر، تياترلردە شول، كانسىرت دە شول .
 زور بو اورمان، چىتلىرى كورنمىدر، دىگىز كىبى،
 بى نھايە، بى حسابدر عىسكىر چىگىز كىبى !
 قىلت ايتوب ايسكە توشەدر ناملىرى، دولتلىرى
 قارت بابايلرنىڭ، مونى كورسەڭ بتون سولتلىرى!
 آچىلا آلدگە تارىخىدن تياتر پردەسى :
 آھ (دىسنىڭ) بز نىك بولاي سولڭ؟ بز دە حقنىڭ بىندەسى!

جاي كونن يازدم بر آز، يازمىم ئەلى قش، كوزلرن،
 آلسو يوزلى، قارا قاشلى، قارا كوزلى قزلرن .
 بو اولنىڭ مەن جىين، ميدان صابانى طويلرن
 يازمىم، قورقوب يراقلىرغە كىتەر دىب اويلرم!
 طوقتا، مەن يولدن آداشقانمەن ايكان بىت كور ئەلى،
 ئەللە نىك ايسدن دە چىغان، سوز باشم بىت «شورەلى» .
 آزغنە صبر ايت ئەلى، اى قارئم! حاضر يازام،
 اويلاسەم اولمنى عقلمدن دە مەن حاضر يازام .

بىلگىلى، بوقابقارا اورمانده هر يىرطقچده بار،
 يوق توگل آيو، بورى، تولكى، جهان قورطقچده بار.
 همده بار مونده قوبان، ئەرلەن، تويون، جمران، پشى
 اوچراتا اوچى بولوب اورمانده كوب يورگان كشى.
 بىك قوبى بولغانغە مونده جن - پەريىلر بار دىلر،
 تورلى آلباستى، اوپرلر، شورەلىلر بار دىلر.
 ھىچ عجب يوق، بولسە بولور، بىك قالون، بىك كوب بيت اول!
 كوكده نى بولماس ديسىڭ، اوچسىز قرىسىز كوك بيت اول!

شول طورىدن آزغنه بىش آلتى سوز سويليم ئەلى،
 عادىچە آزغنه جىلیم ئەلى، كويلیم ئەلى.
 بىك ماتور بر آيلى كىچىدە بو اولنىڭ بر يىگت
 كىتكان اورمانغە اوطنغە، يالغىزى بر آط جىگوب.
 تىز باروب يىتكان يىگت، اشكە طوتنغان بارغاچوق:
 كىسە باشلانغان اوطننى بالتا برلەن «طوقدە طوق!»
 جايىگى توننىڭ عادىچە تون بر آز صالحن ايكان،
 بارچە قوش - قورط يوقلانغان بولغانغە اورمان طن ايكان.
 شوندى طن ياخشى هوادە بزنىڭ اوطنى ايسە
 آلنى، آرتنى، اوڭنى، صولنى بلمىچە اوطن كىسە.
 بالتاسى قولدە، يىگت اشدن بر آز طوقتاب طوراً.

طوقتا! چو! يەمسز طاوشلى ئەللە نرسە قچقرا.
 سىسكە نوب بزىڭ يىگ قاتوب قالا آياق اورە،
 آڭلاماسدن قارشىسندە ئەللە نىندى «يات» كورە.
 نرسە بو؟ قاچقنى، جنى؟ يا اورە كى، نرسە بو؟
 قوط اوچارلق، بىك كىلشسز، ئەللە نىندى نرسە بو!
 بورنى كەبكە كرى بوگلكاندر تمام قارماق كى،
 تۇز توگل قوللر، آياقلردە بوتاق طارماق كى.
 يالترى، يالت - يولت كىلەدر اچكە باتقان كوزلرى،
 قوط اوچار كورسەڭ اگر، تونلە توگل، كوندزلرى.
 يابىيالا نچاچ، نەبنەزك؛ لکن كشى توسلى اوزى،
 اورتا بارماق بويلغى بار، ماڭلايندە موگزى.
 كەكرى توگلدرد مونڭ بارماقلىرى بىك تۇز توزن،
 تىك كىلشسز، هر برىدە يارتى آرشىندن اوزون

بىك اوزاق طورغاچ قاراشوب، كوزنى كوزگە نق ترەب
 اندەشە باطر اوطىنى: « سىڭا مىندن نى كىرەك؟ »
 - برده شىكلەنمە يىگت سىن، مىن قاراق - اوغرى توگل،
 يول دە كىسمىمن، شولايدە، مىن بىگوك طوغرى توگل.
 عادتم: يالغز كشىلرنى قطقلاب اوترەم،
 مىن ئەلى كورگاچ سىنى شادلانغانمدن اوكرەم.
 تىك قطقلاغە يارالغاندر مىنم بارماقلىرم،

بولغالىدر كولدرب آدم اوترگان چاقلرم .
 كىل ئەلى سىن دە بر آز بارماقلىرگى سىلكت؛ اى
 ياش يىگت! كىلى اىكه و اونىق بر آز كىتى كىتى!
 - ياخشى، ياخشى سوزده يوقدر؛ مین قارشى اونىمن،
 تىك سىنى شرطمغه كونه سىسك دىب مین اولىمن .
 - نرسه شرطك سويله اى بىچاره آدېككگنم .
 تىك تىزوك اونىقى زىنهار، نرسه قوشسه گده كونهم .
 - سويله يم شرطمنى سىگا، ياخشى طكلا ب طور، ئەنه
 شونده بار ايچ بىك اوزون هم بىك جىوان بر بوره نه؛
 مین ده كوچ - ياردم بىرمن ئەيده اىدهش قوزغالىق،
 شول آغاچنى برگه برگه اوشبو آرباغه صالحىق
 ع. توقاى

توقاى مكارجه ده

۱۹۰۸ نچى يلى شاعر مرمز عبدالله افندى توقاى على اصغر افندى كمال
 جنابلىرى برله برگه اىكاو مكارجه گه كىلگانلر ايدى. آلا مكارجه ده تىمر شاه
 افندى صالاؤيوف نىك، دؤوخ سؤيتنى گاستىنسه سىنه توشكانلر اىكان. بىزنىك اول
 وقتلرده اسپىكتاكل لر سىرهك قوبلغانغه بوش وقتلرمز كوب بولا ايدى. بىز آر-
 تىستلر اسپىكتاكل بولماغان كىچلرنى، دؤوخ سؤيتنى گاستىنسه غه باروب توقاى،
 على اصغر افندى و باشقه فكردهش دوستلر برله برگه جىلوب گه بله شوب،
 چاى اچه در ايدىك. شولاى يورى طورغاچ بر كۈنى، دؤوخ سؤيتنى خواجه سى،

تيمرشاه افندى ساللاؤدوف (بلميم نى اوچۇندىر) بزدن، كچكەنە گنە پيانينو قويار
 اوچون ياصاغان. صحنە سىنە چەوب تورلى مىلى شعرلر او قومومزنى اوتندى. بزىاش
 كوڭلر ھېچ اعتراضسز (مرحوم شاعر مز توقاى دە شوندى) آنڭ سوزن قبول ايتوب،
 معلوم صحنە گە منوب، «بجىللە شو» شعرىنى - قاراڭخو ايكان كونمز، كورمەس ايكان
 كوزمز - دىب و باشقە شوندى كوڭل او يىغاتا طورغان شعرلرنى قايسن برىچى صدا،
 بعضن ايكىچى صدا كويىنە (اول وقتلردە صدار مودادە ايدى)، جراب توشدىك.
 پەردە مەچ آشوچى آغاي انيلر بزنڭ جولاومزنى بيك ياراتوب قايسى: آفرىن!
 يەشە كز! ديگان طلوش و آلقشلىر برلە بزنى قارشى آلدىلر. قوناقلرنڭ، بزنڭ جر-
 لاومزنى شول قدر ياراتوب قول چابولرىنە، تيمرشاه افندى نڭ اوزى نڭدە بيك
 كىفى كىلگان ايدى. اول بزنڭ يانغە كىلوب، بارمزنڭ دە قوللرمزنى قىصوب، رحمت
 اوقوب چىقدى. ھم بارمزنيدە بر بولمە گە آلوب كروب پىلمەن برلە بزنى قو-
 ناق ايتدى. اول ھمان بزنڭ جولاومزنى ئللە نىندى بر باى نڭدە خوشينە كىتكا-
 نىن سويلەب، بزنڭ كوڭلنى كوتەرە ھم بوندن بر نىچە يىللر مقدم على اصغر
 افندى كمال جنابلرىنڭ دە شولوق بز جىرلاغان صحنە دە، ئللە نىندى خلق جىرلى
 جىرلاغان، آنى ئللە نىندى كولىكى لىر برلە بولغاتوب بزنڭ كىفىنى تابارغە طرشا ايدى.
 تيمرشاه افندى بزنڭ دۇوخ سۆيتىنى دە جولاغانمىزنى بلسونلر اوچون پاراد-
 نى تەرەزە سىنە: مىلى شعرلر اوقولا، خلق جىرلى جىرلانا، دىب بر كچكەنە گنە پىلا-
 كاتدە ئلوب قويدى. بزنڭ اشلىر شە بەيدى. ايكىچى كوننى ايندى اول بزنڭ
 بارمىز اوچوندە آلطى دانە قىزىل، بردانە زىنگەر فەسلر آلدىرغان ايدى.
 اوقوچىلر، احتمال، سزگە فەسلرنڭ آلطىسى قىزىل بولوب، برسى گنە زەنگەر
 بولووى بر آز قىزغراق طۇيۇلۇر، اول قىزقەدە.

چونکہ عبداللہ افندی توقای جرلاغان وقتدە بىزنىڭ آلدە خلقغە آرطى،
بىزگە آلدى بىرلە كاپلمىستىر شىكىلى قوللىرى بىرلە بولغاب طورادر ايدى مونه اول
زنگەر فەس كاپلمىستىر توقای اوچون ايكان .

بىز قىزل فەسلەرنى، توقايدە اوزىنىڭ زنگەر فەسن كىيىوب، ھەر قاىومىز
تزلوب، توقاى خلقغە آرطى بىرلە آلغە چىغوب عادتمىزچە جىرلادىق . فەسلەر
بىزنى مھابت كورسەتوب، اوزمىزدە ئىللە نىندى بىر تورلىك، اوزگەرش بولغانغە
كىف كوتەرلگان بولورغە كىرەك . فەس كىگان كونى بىز طاغى دە شەبەك جىرلا-
غان كى بولدىق . توقاى دە فەس كىگان كونى طاوشنى يوغارى كوتەرە طورغان
اورنلردە قوللرن يوغارىراق كوتەرەروب، توشۇرە طورغان اورنلردە توشۇروب، بىزگە
جىرلارغە بىگىلك بىردى .

اول كونى تمام موزىكە كاپلمىستىرى شىكىلى قوللرن تىز، تىز بولغالاتقادی .
فەس كىگان كونى قول چابوچىلر اولگى كونلرگە قاراغاندە دە كوبرەك بولدى . كىچە
كنە يالان باش جىرلاغان تاتار مالايلىرىنىڭ بوكون ھەمەسى باشلىرىنە فەسلەرىكىيىوب،
تمام توركلر قىياقتىنە كرولرى خلقغە اوخشاغان بولورغە كىرەك . ايكنى دن آقتىسىا-
تلىرنىڭ ھەمەسىنە جىرلاب بىتكاچ اوك باشلاب قول چابارسىز، دىب آلدن ئەيتلوب
قويغانغە، آلارنىڭ اشتراك ايتولرىدە آقشلىرنىڭ قويراق بولووينە سىب بولغاندر .
تىمرشاھ افندی قول چابوچىلرنىڭ كوپەيوون كورروب بىك شادلانغان، اوزن
تمام بىر تروپيا باشلىغى ايتدروب حس قىلور درجەگە بىتكان ايدى . اول بىزنىڭ
يانغە كىلوب زورراق بوپلىلرئىز اورتاغە آندىن كچرەكلر ھەر قاىوسى اوز بوپىنە
موفاق اورندە توگەرەكلەنوب طوروومىزنى معقول كورروب، ايكنى چىغاندە شولای
ايتەرسىز، دىب ئوپرەتوب قويدى . تىمرشاھ افندی نىڭ سوزلرن، بىز ھەمەسن

طڭلى ايدك . جىلى ايدك ، لىكن نى اوچون جىرلاغانمىزنى حاضرده بىلە المىم ئەلى .
 شولاي بىز شاعىرمىز توقاي كاپلىمىستىرلىكى تىختىندە بىر آطنە چاماسى جىرلادى ،
 آشلىرى بىزنىڭ اوچون كوندىن كون ياخشىرا بارا ، قىدر كوندىن كون ، آرتا بارا .
 تىمىرشاھ افندى آشنى تورلى لە تىكان شىكىلى ، بىزنىڭ كاپلىمىستىر توقايدە رىپىر-
 توارنى اوزگەرتە ، تورلى ياڭا جىرلىر حاضرلى ، چوارلى ايدى .
 شولاي اشلىر ياخشى غىنە بارغاندە ، گىناھ شۇمىلغىنە قارشى ، ئىللە قايدىن بىر
 گارمونىچى مىشەرى كىلوب چىقىدى .

اول گارمونىچى مىشەردە توقاينىڭ كاپلىمىستىرلىكى تىختىندە بىز جىرلاغان صحىنەگە
 منوب گارمونى ئەيتىدە ، اوزى اوينىغاندە ، خاتونلىر طالوشى بىرلە مىشەرىچە ئىللە
 نىندى اورام جىرلىرى جىرلى باشلادى . بو مىشەرىنىڭ ھىرى خلىقغە طاعىدە اوخشا .
 دى بولورغە كىرەك ، خلىق شادلىغىدىن اورىندە طورا آلچىچى ، تورلىچە اورىنىڭ شاد .
 لانغانن اظهار ايتەرگە طوتىندى . نى اشلەرگە بىلىمى ، قول چابولر كىرەككى ، اورىندىقلر
 بىرلە دوبردە تولر كىرەككى ، حاصل بىتون دىۋوخ سۆيىتىنى دو قوبا ايدى . بو مىشەرى
 گارمونىچى بىزگە قاراغاندە اون ئىلوشىلەب آرتق موفقىت قازاندى . بعض طانىشلىر
 بىزنىڭ يانغە كىلوب بىزنى ئورتەگان صىمان ، شادلىقلرن بىلگرتوب : « يوزى قارا ، شەب
 جىرلى بىت ئە ؟ » دىب سۇال بىروب كىتەلىر ايدى .
 بو گارمونىچى نى خلىق شول قىدر ياراتقاچ تىمىرشاھ افندى دە آنى مكارچە بو-
 يىنە جىرلارغە آلدى .

شوندىن صولڭ بىز اوز اوزمىزگە اونوتلىدق . كوندىزلىرىنى توقاي بىرلە صاماكاتقە
 يورورگە چىغا ايدك ، اول آندە ايكى تىين بىروب ، بالالىر شىكىلى كروسىل آطلرىنە
 آطلانوب ئەيلەنە طورغان ايدى . توقاينىڭ كروسىل آطلرىنە آطلانوب ئەيلە-

نووروی اورالسکی ده ده یش، یش گنه بولا ایدی.

شوندن برنیچه یلر اوتکاج، مین توقایغه مکارجه ده کاپلمیستر بولوب قو-
لر بولغاتوونینگ معناسن صوری ایدم، اول آگار بر بورچلوب برقراروب «قالدر
ئەلی شولارنی» دیب سوزنی تیزگنه ایکنی گه بورا ایدی.
مرحوم توقای نڭ مکارجه ده بولووی برنجی هم آقتخی بولدی.

ع. کاریف.

گل نازک

(ئەکیهت)

بورون زماندا گل نازک دیکان بیک یاری کشی بار ایدی شیطاندا یاری
ایدی بالا چاغاسی کوب ایدی بو گل نازک اوزی اشکسز بیک یالقاو کشی ایدی
یاری لققه جدای آلماینچه ایوندن چیغوب قاچدی بر طال چبغندن بوکوب
جیه یاصادی چرادان یونوب اوق یاصادی ده کیتدی بر اورمانغه باروب یتدی
آنده بر دیو پری اوچرادی بو گل نازک آنی کوروب بیک قورقدی دردر قالتری
باشلادی ایندی موندان نیچک قوتولورمن دیب تورغاندا دیو پری کیلوب ده یتدی
ایتدی سن نی کشی موندانی اشلاب یوری سن دیدی گل نازک ایتدی من آوچی آو
آولارغه چیقدم دیدی مونی ایشککچ دیو قورقدی قورقووندن پچان کیبه نی کبک
بولدی انکراشا باشلادی گل نازک که ایتدی ایده دوس منکا قوناق بول سنی صیلاب
بیه رهیم دیدی مونی ایشککه چ گل نازک تاغی بیکرک قورقدی دیو بلهن باررغا ده
قورقا قالرغاده قورقا آلایده دیوکا ایهر ب کیتدی دیونڭ ایونه باروب یتدی
اول آراده کیچ بولدی بو دیو گل نازکنی آشاتدی اچرتدی بیک صیلابی

بلغار قزى آى صلو

آى صلو كوزلارنىڭ آلدندە چىچكەلردن اوقماشقان بر اوچ چىچكە
 كىبى كورنوب كوز قاراوى بلەن مېنى اوزىنە باغلاى، قولمدن كوچنى آلا
 ايدى. بلغار قزلرنده غنە بولە تورغان: آق توگراك يوزى اوستندەگى آل
 قاتش قزغلت بيتى، قارەسى قارە، آغى آق بولغان زور كوزى، اوزون قارە
 چەچى، طال چىقداى صغلوب تورغان بويى كوله بيروب كرفك قاغوب
 ايتكان سوزى نيچكە اوزىنى ياراتدە ايدى.

آنى كوبدن بىرلى سويسامدە اوزىنىڭ سويگانمى آڭا بلدرمى ايدم. آنىڭ
 مېنى كوروى بلەن كوز قاراوينىڭ باشقالانوى، سوزلرېنى قالطرانكەرب
 ايتوى مېنى ياراتووينى سيزدە ايدى.

بر كون آغاچلر آراسندە ايدك. آنىڭ ماتورلغى يانندە اوزمى يوق
 كىبى كورسامدە قولمدە كوچم قالدى اوزمى اوزم بلدى يلكە بوگلكەن آغاچ
 كىبى آى صلوغە تابە بوگلوب قورقنقراپ - "مىن سىنى سويەم بيت" ديدم.
 ياراتقانى بلدرە تورغان توردە كوزمە باقديدە - طننى جييوب - مىن دە!..
 ديدى. شول ميزگلدە كوزندە قوياشقە قارشى يالتراب ايكى بورتك يەش
 كورندى. آغاچ كوله گە سندنە اوطوردق. چىچكە دن، چىچكە گە قونوب يور-
 كان چىبنلر آى صلوغە قونارغە ايتەلردە آنىڭ سلكنگانى كورگاچ چىچكە

توگل ایکنی بلوب کیری کیتهلر ایدی. مین ده آنک کوککه اوچوندن قورق قولمنی تیگزمی ایدم.

کوز قاراشومزدن جانمز برلشکان کبی بولا، تل بلهن توگل کوگل بلهن کوزلرمز آرقلی سویشو یاراتشوومزنی آگلاشه ایدک. ماتور یوزینی، اوزینه بلدرمی گنه قارای ایدم. ایکنچی برده قاووشه آماووومزنی بلگان ایچون کوزلرمز یهش بلهن قابلانغان ایدی. اول کوزمه طوب طوری قاراب گرسنوب صولاب آلدیده آلدمه قولنی صالیدی. بو یومشاق قولنی ایرنمه کیتروب اوبهم دیگانده برکشینک طاووشینه سیسکانوب کتدک. آی صلو بولوت آستینه کرگان آی کبی آغاچ آرسینه کروب یوغالیدی.

بر آزدن صوگ بر کون آی صلو توشاکده ایدی. ترک بولوب طوری آزغنه قالغانی سیزه، ترک چاقده کورگان آورلقلردن اوزینی قوتقاره طور-غان اولمنی کوته ایدی. تیره یاغندهغی نرسهلرده یه مسزک تابا ده تیزرهک آلاردن قوتلهسی کیله ایدی.

باشینی چاق ایلاندروب، کوزینی طوتروب یاننده اوطورغان آناسینه قارادیده - اوف!.. دیدی. کوزنده یاشلر بتدی، باشی یاصدق اوزرینه تو-شدی. ترهزه آرقلی توشکان قایخولی توسده طورغان قویاش یاقتیسنه